

# ÁRPÁS KÁROLY

## Bánk! Bánk!

(stoppardiána\*)

Katona Józsefre emlékezvén

Személyek:

II. ENDRE – a magyarok királya  
GERTRUDIS – királyné  
OTTÓ – a királyné testvéröccse  
BÁNK BÁN – Magyarország nagyura  
MELINDA – a felesége  
SIMMIKHÁL (Simon és Mihál összevonása) – Melinda bátyja  
PETUR BÁN – bihari főispán  
MIKSA BÁN – a királyfiak nevelője  
SOLOM – ennek fia  
IZIDORA – türingiai leány  
BIBERACH – egy lézengő ritter  
TIBORC – paraszt

A színpad belső tere függönnyel osztott. Az előtér (a színházi függöny és a belső függöny közötti terület) lehetővé teszi a kisebb jelenetek előadását, a takart rész pedig szükség szerint lehet a királyi palota egyik terme, a trónterem és Petur palotájának szobája. Az „előteres” jelenetek alatt a belső tér átrendezhető.

---

\* A mű Tom STOPPARD *Valami bizárik Dániában* című Hamlet-parafrázisa alapján készült.

*1. jelenet:*

(Segítő szereplők hatalmas transzparenst hoznak be, rá van írva: *ADÁS*. Körüljárnak, majd kimennek.)

*2. jelenet*

(előtér)

OTTÓ (Biberachhal jön): Ah Biberach  
enyim fog ő lenni...  
Melinda is csak asszony.

BIBERACH: De Bánk...

OTTÓ: oktatásra  
nincs szükségem:

BIBERACH (észrevéve): A Királyné –

*3. jelenet*

(ugyanott)

GERTRUDIS (udvarhölgyei, Izidóra és Melinda kíséretében érkezik):  
Te holnap utazol.

(A királyné kíséretével távozik, Ottó tanácstalanul tekinget, majd az ellenkező irányba el, Biberach közben a függöny mögé.)

*4. jelenet*

(a belső függöny nyílik, a királyi palota terme)

PETUR (robban be): lévnyalóvá  
lettél dicső Árpád gyümölcse te?

SIMMIKHÁL (a nyomában):  
Kit vársz?

PETUR: A Nagy-úrt

SIMMIKHÁL: Bánk-bánt?

PETUR: Nagy-nagy, ami fenn forog játékon:  
a Haza, és Melinda.

*5. jelenet*  
(ugyanott)

BÁNK (érkezik): Petur! miért hívtattál  
Vissza? titokban!

PETUR: Jöjj még ez éjjel  
Házamhoz  
A jelszónk, Melinda!

(Petur szavaikor megjelenik Biberach, majd visszahúzódik. Petur és Simmikhál el.)

*6. jelenet*  
(ugyanott)

TIBORC (jön): Bánk bán!

BÁNK (magának): Elárúltattam?

TIBORC: Én  
Tiborc vagyok...  
Lopni jöttem ide...  
nem is figyelmez rám.

BÁNK (magának): sötétben bujdosók  
volnának, akik rikoltanák:  
Bán, ébredezz; mert meglóptattak Bánk!...  
Világot  
a setétben  
ólálkodókhoz elmegyek

(Bánk el Peturék után. Tiborc hosszan néz utána. Belső függöny.)

*7. jelenet*  
(előtér)

OTTÓ (érkezik): Eljön!

BIBERACH (előbújva): Dicsérd  
múltával a Napot.

OTTÓ: Biberách!  
Mi lesz ebből? (el)

BIBERACH: Melinda a jel –!  
Meglehet, Bánkhoz szegődök:  
Ott van a Haza, hol a Haszon

(Biberach körülnéz, majd határozottan a belső függöny mögé megy.)

*8. jelenet*  
(előtér – oldalról Melinda, nyomában Ottó)

MELINDA: Be megcsalatozék!

OTTÓ: Ó, én is –

MELINDA: Kiben?

OTTÓ: Melindában.

MELINDA: Szerelmem által egy lehet  
boldog – (Ottó megragadja)  
Bánk.  
Bocsáss!

OTTÓ (letérdelve): Eszelős szerelmem...

MELINDA: Térdepelsz?!...  
nem rogyott  
ő térdre!

*9. jelenet*

(ugyanott, Gertrudis érkezik Izidórával)

GERTRUDIS: Mi volt ez itt?

MELINDA: Édes – multság – ! (el)

GERTRUDIS: Ottó! Hát mi volt ez?

OTTÓ: Szívem... (Gertrudis elküldi Izidórárt)

GERTRUDIS: Egy férfiú nem tud kifogni egy  
Asszonyszemélyen; s egy Gertrudis – egy  
Asszony tud országok felett megállni.

OTTÓ: Lemondok róla.

GERTRUDIS: Hát nem is szeretted!

OTTÓ: Szerettem.

GERTRUDIS: Megérni kellene, hogy  
susogni hallanám,  
az öccse  
Kontár vala  
Melinda elszédítésében

OTTÓ (megfogja) kezét: Add tanácsodat nekem,

GERTRUDIS (félrelöki): Hallatlan! (el)

*10. jelenet*

(ugyanott, Ottó tanácstalanul áll)

OTTÓ: Hah, Biberách!

BIBERACH (előbújva): Mondd,  
csak próba volt.  
A pohárnok  
légy magad  
ne, itt egy kis Hevítő;  
emez pedig Nénédnek Altató. (el)

OTTÓ: Irtóztató! – de köszönöm. (el)

*11. jelenet*  
(előtér)

BÁNK (jön) Irtóztató kilátás:  
Melinda! a Haza!  
A pártütés kiáltoz, e szerelmem  
tartóztat.  
Két Fátyolt szakasztok el:  
Hazámról és Becsületemről. (el)

*12. jelenet*  
(a belső függöny Petur termére nyílik, az összeesküvők)

PETUR: Tű Asszonyok kezébe,  
nem Királyi pálcánk  
Le a Királyi székből Asszonyom!

SIMMIKHÁL: Pártütés!

PETUR: Nem pártütés – kicsikart  
szabadság!

ŐR hangja kintről: Mi jelszavad?

BÁNK hangja kintről: Melinda.

SIMMIKHÁL: Ki vagy?

*13. jelenet*  
(ugyanott)

BÁNK (jön): Bánk  
Mit véte nektek e Meráni?

PETUR: Tulajdonunkat el-vevé...  
elszedte hivataljainkat ,

BÁNK: Gertrudis éppen a Király maga!

PETUR: Ha egyszer ő  
Rabló, Királyném is megszűnne lenni –

BÁNK: Ha Németek  
között közületek Király lehetne,  
nem előbb volna-e előtte  
ott a magyar?

PETUR: Hisz az való:

BÁNK: Hogy Bánk leüljön,  
ahhoz  
bánki sértődés kívántatik.  
Istennek a Kenettje egy Királyi Felség.

PETUR: Az Istennek kenettje Endre, nem  
Gertrúd!  
csak érjem el...

BÁNK: Ezen Haza-  
s Felségárulót  
láncokba verjétek –

PETUR (letérdel): Királyom!

BÁNK (felsegíti): Mondtad:  
az Isten nem segít soha  
felkent Királyok ellent

PETUR: Békesség!

BIBERACH hangja kintről:  
Melinda!

*14. jelenet*  
(ugyanott, Biberach lép be)

MIND (meglátva Biberachot):  
Árulás! (kardjaikkal Biberachra)

BIBERACH: Csak Biberách.

SIMMIKHÁL: Hol loptad el Húgomnak a nevét?

BIBERACH: Ahol magát más lopta:

PETUR: No Bánk!

BÁNK: Meggyilkolom...  
Megmenthetem talán még?

BIBERACH: Talán.

BÁNK: Ne menjetek széjjel,  
talán lehetne szükség rátok (el Biberachhal)

(A többiek elszélednek.)

*15. jelenet*

PETUR (le-föl jár): Virrad.  
– Hát alszotok?  
– Aludj,  
mohón kilobbant Hazafiság!  
– Dicső fény –  
csillag! ...Lopott fény!  
Ej!  
jó éjszakát!

(Belső függöny le)

*16. jelenet*

(előtér, Bánk, nyomában Melindával, jó)

BÁNK: Hazudsz!  
Ottó, s Melinda, egyaránt örültek! –

MELINDA (letérdel): Én büntelen vagyok.

BÁNK (magának): Mint vándor a hófúvásban, úgy  
lelkem ingadoz határtalan  
kétség között, a eszem egy nagy Óceánban  
lebeg, veszejtve minden csillagot.



MELINDA (örülten): Add vissza gyermekem, te Nagy Királyné! (el)

BÁNK (eszmélve): A Királyné álmos volt!  
– mely gondolat...  
Veled épül ismét csak fel  
megéledő becsületedem! (gondolkodik)

*17. jelenet*  
(ugyanott)

TIBORC (jön): Bánk-bán!

BÁNK (magának): Útonálló!

TIBORC (magának): Meglátni képemen?

BÁNK (magának): Minek is Becsület?

TIBORC: Míg tűrhetném, tűrtem becsületesen.

BÁNK: Jól hallom én panaszod; de a magam  
panassza is beszél. –

TIBORC: A Nagy-úrnak is van?

BÁNK (magának): magyar hazám! –

TIBORC: Ő csorda számra tartja gyülevész  
szolgáit,  
Táncmultságokat ad szüntelen,  
játszanak, zabálnak...  
és aki száz meg száz, ezért rabol,  
bírája léssen annak, akit a  
szükség garast rabolni kényszerített.  
ki írja fel keserves könnyeinket?

BÁNK: Tűrj békességgel –

TIBORC: Ezt papolta az  
Apát-Urunk,  
de tömve volt magának  
a gyomra.

BÁNK: Szánom keserveiteket emberek!

TIBORC: Te szánsz Nagy-Úr?  
Ó, a magyar se gondol velünk,  
ha a zsebe  
tele van...

BÁNK (megrázza Tiborcot):  
Kivel beszélsz?

TIBORC (térdre hullik): Uram –  
Isten!

BÁNK (felemeli): Tiborc!  
keresd fel asszonyomat.  
Haza megytek –  
ott megmondhatod, hogy  
él még Bánk.  
(Tiborc el, Bánk utánanéz, majd ellenkező irányba el)

*18. jelenet*

(előtér, Biberach bújik elő a függöny mögül)

OTTÓ (jön): Jó, hogy talállak, ó, de mért  
ittén, Biberách?

BIBERACH: Oly sárga a herceg?

OTTÓ: néném...  
Melinda... Bánk is itthon.

BIBERACH: No – Él szerencsésen

OTTÓ: Reszkess!

BIBERACH: Ne félj, uram; hiszen nem esz meg a  
nagyúr, –  
való, hogy éktelen dühös  
lett, amidőn a dolgot felfedeztem.

OTTÓ: Várj, Biberách...



GERTRUDIS: El kell az Udvarunk  
hagynod, Melinda.  
De minden lárma nélkül.  
(Kézcsókra nyújtja a kezét)

MELINDA /ellöki/: El ezzel a szennyes kézzel,  
Koronák bemocskolója! aki megloptad  
Királyi férjedet, áruba tetted a Törvényt,  
Mártírrá az  
erkölcsöt, és  
Király-házban bordélyt nyitottál.

GERTRUDIS Vigyétek e szegény tébultat el!  
(Izidóra bejön és kivezeti Melindát)

*21. jelenet*  
(ugyanott, a betörő Simmikhál még látja Melindát)

SIMMIKHÁL (kiáltva): Melinda –

GERTRUDIS: Hova ragadott Indúlatod?

SIMMIKHÁL: Tekénts magad – tekénts országodat!  
– reszkess éltedért.

GERTRUDIS: Pártos!  
kik a békételenkedők?

SIMMIKHÁL: Hallgatásra tettem  
le esküvésemet.

GERTRUDIS: Első hited  
mindég Királyodé.  
Órizetet! (Myska lép be)  
Gertrudis ingadozhatatlan áll.

SIMMIKHÁL (kivezetve): Te nagy  
sorsodban elvakult kevély eszű,  
reszkess szerencsédtől –

22. jelenet  
(ugyanott)

BÁNK (bókolva): Parancsolt a Királyném.

GERTRUDIS: A Hitvesed

BÁNK: Való, hogy én házas vagyok;  
de Hitvesem nincsen –

GERTRUDIS (rámutat): Itt van.  
(Melindát Izidóra vezeti be be, Melinda igyekszik normálisan kinézni)

MELINDA (Bánkhoz): Hol van Soma?

BÁNK: Biztos helyen.

MELINDA: Megölted?

BÁNK: Látjátok azt az ősz embert?

MELINDA: Bátyám

BÁNK: Tömlöcbe vettetik.

MELINDA: Kezénél a Fiam –

GERTRUDIS (elege van): Távozzatok! –  
Maradj te! (Bánkra mutat)

BÁNK (kíséri Melindát): Köszönts helyettem ősi  
Váram –  
vezessen békével szerelmem!  
(hosszan néz a távozó Melinda után)

22. jelenet  
(ugyanott)

GERTRUDIS (kezdeményez): Adj számot. – (Bánk megfordul)  
Te, mint egy éjjeli tolvaj jövedl  
vissza. Illik ez?

BÁNK (feléje lép): Nem.

GERTRUDIS: Te Rangodat  
megmocskolád – hát ez illik-e?

BÁNK (feléje lép): Nem:

GERTRUDIS: Egy ártatlanságot el-  
zárván gyalázatba kevertél – becsület-  
é ez?

BÁNK (eléje érve): Nem.  
Oh, az én becsületem  
Melinda elbúcsúzásával, elbúcsúza;  
Fiammal  
elzárattott:  
minek az is? !  
A Becsületes,  
ha későn is, megismeri,  
hogyan ugyan becsületest kell játszani,  
de valóba lenni  
mégis oktalanság.

GERTRUDIS: Távozz!

BÁNK: Nem úgy! – Én Urad,  
s Bírád vagyok...  
Bejártam az  
Országot, s mindenfelé csak az  
elbúsulást találtam.

GERTRUDIS: Bánk! mit akarsz velem?

BÁNK: Melinda jó nevét te hagytad az  
Udvarnak a nyelvire tenni:  
hiteds el, hogy Melinda  
Bánk bánra érdemes: úgy letérdelek,  
én, kit ők nevetnek.

GERTRUDIS: Úgy?  
csak hadd nevéssenek.

BÁNK: Szörnyeteg! kész lennél te is kacagni? –

GERTRUDIS: Emberek!

OTTÓ (oldalról): Néném!  
Bánk bán! (elfut)

BÁNK (üldözi): Hah, Fattyú! (a bezárt ajtónak)  
Örökre átkozott légy, átkozott!  
és átkozott a Hely, melyben születél!

GERTRUDIS (tőrrel): Hitvány! ne bántsd Hazámat!

BÁNK (felfogja): Én? – Kerítő! (kicsavarja a tőrt, testközelben, szorosan)  
Sziszegj, –  
sziszegj, Kígyó!  
(a ráboruló nőbe dőfi a tőrt, hagyja alácsúszni)  
Te itt maradtál. (el)

GERTRUDIS: Meghalni – nem Királyi széken – ah! –

PETUR hangja kintről: Az egész nemzet kiirtsátok!

*24. jelenet*  
(ugyanott)

PETUR (jön): Elég is. Itt hever már.

SOLOM (jön karddal): Alattomos Királyi Gyilkosok  
(vívnek. Közben az előtérbe érnek. Belső függöny.)

*25. jelenet*  
(előtér)

(az elhúzódó vívás közben Petur kedvező pozícióba kerül, egy vágással lefegyverezi Solomot)

PETUR: Sohasem alattomos a magyar! (elrúgja a kardot)  
Kövessetek!

SOLOM (felveszi, utána): Kövessetek!  
(a szín kiürül, belső függöny kinyílik)

26. jelenet

(a trónterem, hátul oldalt Gertrudis ravatala, az Udvar)

- SOLOM (jön): Engesztelődjél sorsoddal, Királyom!  
azon  
vason Petur bán vére gőzölög.
- SIMMIKHÁL: Esküszöm,  
hogy nem Petur bán ölte meg a Királynét.  
Már halva leltük –
- BÁNK (jön): Király! Gertrudisod koporsó  
ajjára vágom a Hatalom-Jelét –  
Ott van. Vereslik is még vére rajta.  
El kellett neki,  
akármiképp is esni, hogy Hazánk  
ne essen el polgári  
háborúban!
- II. ENDRE: Polgári háborúban –  
vigyétek félre, míg el nem érkezik  
Bírāja.
- BÁNK: Az te nem lehetsz...  
Nézd azt, amott  
hurcoltatik Petur bán  
lófarkon.
- (II.Endre Solomnak int , aki kimegy, majd bejön és jelent)
- SOLOM: Kiszenvedett.  
Egy átkot nyögött ki még  
Nagyasszonyunkra és az alattomos  
gyilkosra.
- BÁNK (megrendülve): Petur engem átkozott alattomos  
gyilkosnak –
- II. ENDRE (eldöntve): Endrét lássátok vívni meg-  
holt Hitvesének jónevére.  
Állj ki!
- BÁNK (térdre hull): Királyom! Szent vagy te énelőttem –  
Megölhetsz. (átnyújtja kardját)



SOLOM (király helyén): Tehát velem. (Bánk vívni készül)

MYSKA (jön): Megállj !  
az orozva gyilkoló hát ő?  
(Solom erre tüntetően félrevonul, árad a megvetés)

BÁNK(értetlenül): Orozva?! (a szó hangalakja is fáj)

MYSKA: A Nagyasszonyunk Ártatlan.  
Semmit nem is tudott  
Ottónak ízetlenkedésiről.  
Biberách  
vallotta halála óráján.

IZIDÓRA: Királyi gyilkos!  
el Vele!\*

SIMMIKHÁL: Melinda éneke. (Bánk melléje lép)

### 27. jelenet

(ugyanott, némajáték. Miközben Simmikhál és Bánk egy nem hallható énekre figyelnek és az énekest kutatják, addig Tiborc vezetésével behozzák Melinda holttestét, a ravatal mellett kinyújtóztatják, majd Tiborc Bánkhoz megy.)

### 28. jelenet

(ugyanott)

BÁNK (Tiborchoz): Hol van Melinda? (Tiborc mutatja)  
Ki tette ezt?

TIBORC: Azt kiabálták azok:  
Éljen Ottó – Nénje bosszúlója.

BÁNK (letérdel): Melinda, serkenj fel;  
nem ezt akartam én –  
hasadj ki, szív!  
Nincs a Teremtésben vesztes, csak én!

---

\* NB! Ez a sor nem Izidóráé, ő helyettesíti az Udvarnikokat. – Á. K.

nincs árva más,  
csak az én gyermekeim!

II. ENDRE: Ottan hever meggyilkolt hitvesem,  
én elégtételt veszek –

SOLOM: Nézd, Király,  
a büntetés már ennek irgalom.

II. ENDRE (előre jön): Így magam  
büntetni nem tudtam – nem mertem is –  
Magyarok!  
előbb mintsem Magyar Hazánk  
előbb esett el méltán a Királyné  
(belső függöny le)

*29. jelenet*

(az előtérbe ketten egy transzparenst hoznak be: RÁADÁS, aztán kimennek.)

*30. jelenet*

(előtér)

OTTÓ (jön sietve): Melinda is csak asszony. (el)

*31. jelenet*

(királyi palota terme)

PETUR (bent van): Nagy – nagy, ami fenn forog  
játékon: a Haza, és Melinda (el)

BÁNK (Petur után): Petur! (magának)  
ébredezz: mert meglópattatik Bánk! (el)

*32. jelenet*

(előtér)

BIBERACH (magának) Melinda.  
Bánkhoz szegődöm.  
Ott a haszon. (el)

*33. jelenet*

(előtér, Melinda Ottóval jön)

MELINDA: Szerelmem által egy  
boldog –  
Bánk

OTTÓ: Eszelős...

GERTRUDIS (jön): Mi ez itt?

MELINDA: Édes – mulatság – ! (el)

*34. jelenet*

(ugyanott)

GERTRUDIS (Ottóhoz és ki):  
Egy férfiú nem tud kifogni egy  
Asszonyszemélyen; egy Gertrudis  
tud országok felett  
megállni. (el)

*35. jelenet*

(ugyanott)

BIBERACH (előbújva Ottónak): Ne, egy kis Hevítő;  
emez Nénédek Altató (el, Ottó szintén)

*36. jelenet*

(előtér)

BÁNK (jön): A pártütés kiáltoz, a szerelmem..  
Két fátyolt szakasztok  
Hazámról és Becsületemről. (el)

*37. jelenet*

(Petur terme)

PETUR (az összeesküvőknek): Le a királyi székből, Asszonyom!

BÁNK (jön): Mit véte nektek?

PETUR: Ha egyszer ő  
Rabló, Királyném is megszűne lenni –

BÁNK: Az Isten nem segít soha  
felkent Királyok ellen!

BIBERACH (belép): Melinda.

SIMMIKHÁL: Hol loptad nevét?

BIBERACH: Ahol magát más lopta.

BÁNK: Megmenthetem?

BIBERACH: Talán.

BÁNK: Ne menjetek széjjel. (Biberachhal el)

*38. jelenet*

PETUR: Hazafiság! –  
lopott fény! – jó éjszakát! (belső függöny)

*39. jelenet*

(előtér, Bánk Melindával jön)

BÁNK: Ottó, és Melinda, egyaránt örültek! –  
(a letérdepelő Melindát a belső függöny mögé löki)  
Lelkem ingadoz határtalan  
kétség között, eszem  
veszejtve (magába roskad)

*40. jelenet*

(ugyanott, Tiborc óvakodik előre)

BÁNK (Tiborchoz): Jól hallom én panaszkod.

TIBORC: Aki száz meg száz, ezért rabol,  
bírája lészen annak, akit a  
szükség garast rabolni kényszerített.

BÁNK: Szánom keserveiteket.  
TIBORC: Te szánsz? Ó a Magyar se gondol  
velünk. (legyint és el. Bánk néz, majd utána.)

*41. jelenet*  
(előtér, a belső függöny mögül Biberach lép elő)

OTTÓ (jön): Jó, hogy talállak – de  
ittén, Biberách?  
BIBERACH: A nagyúr éktelen dühös  
lett, amidőn a dolgot felfedeztem –  
OTTÓ: Pokolba veled alávalól! (ledöfi, el.)

*42. jelenet*  
(a trónterem)

GERTRUDIS: Jöjjön Melinda.  
MELINDA (G. kezét el): El ezzel a szennyes kézzel!  
Királyházban bordélyt nyitottál.  
GERTRUDIS: Vigyétek el! (elviszik)

*43. jelenet*  
(ugyanott)

SIMMIKHÁL (jön): Tekénts magad – tekénts országodat –  
GERTRUDIS (int): Gertrudis ingadozhatatlan áll. (Simmikhált fogják)  
SIMMIKHÁL: Elvakúlt kevély-eszű  
reszkess szerencsédőtől. (elvezetik)





BÁNK (Ierogy Melindára):

Melinda

– nem ezt –

(nézők felé fordul)

Nincs a teremtésben

vesztes, csak én!

Nincs árva, csak az én gyermekem!

SOLOM:

Nézd, király,

a büntetés ennek irgalom.

II. ENDRE:

Előbb mintsem Magyar Hazánk

– előbb esett el méltán a Királyné!

### 50. jelenet

(a belső függöny úgy megy össze, hogy a közönség felé néző, térdeplő Bánkot már nem takarja el. Mögötte a szereplők felállnak a tapsrendbe – Bánk helyét kihagyva –; oldaltól két ember transzparenst hoz be közben, eltakarják vele a térdeplő Bánkot. A felirat: RÁ – – RÁADÁS, majd kimennek.)

### 51. jelenet

(Bánk előre jön s színházi függöny vonaláig)

BÁNK (a közönségnek) Két fátyolt szakasztok

Hazámról és Becsütemről

.....

Mint Vándor a Hófúvásokban, úgy

lelkem ingadoz

határtalan

Kétség között, s eszem egy nagy Óceánban

lebeg,

veszejtve minden csillagot.

:::::::::::

nem ezt akartam én

.....

Nincs a Teremtésben vesztes, csak én!

Nincs árva más több ....

## SZÍNHÁZI FÜGGÖNY

(a tapsra felmegy, akkorra a többiek is előrejöttek: meghajlás)